



Совет Безопасности

UN COLLECTION

Distr.
GENERAL

S/23672
3 March 1992
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ОЧЕРЕДНОЙ ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЙ
ВО ИСПОЛНЕНИЕ ПУНКТА 4 РЕЗОЛЮЦИИ 731 (1992) СОВЕТА
БЕЗОПАСНОСТИ

1. Настоящий очередной доклад представляется во исполнение пункта 4 резолюции 731 (1992) Совета Безопасности, в котором Совет просил Генерального секретаря добиваться от ливийского правительства сотрудничества в деле представления полного и эффективного ответа на просьбы, упоминаемые в этой резолюции.

2. После распространения предыдущего доклада Генерального секретаря по этому вопросу 1/ Генеральный секретарь встретился 17 февраля 1992 года с постоянными представителями Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Франции. Они просили Генерального секретаря от имени их правительств довести до сведения руководителя ливийской революции, главы Ливийской Арабской Джамахирии полковника Муамара Каддафи следующие моменты:

а) три правительства считают, что переданное Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций через Постоянного представителя Ливийской Арабской Джамахирии в Нью-Йорке заявление ливийского правительства, в котором Ливийская Арабская Джамахирия выражает свою готовность соблюдать резолюцию Совета Безопасности и всесторонне сотрудничать в представлении ответа на их просьбы, упомянутые в резолюции 731 (1992), представляет собой шаг вперед только в том случае, если оно будет поддержано конкретными действиями;

б) в этой связи три правительства поддерживают просьбу правительства Франции и хотели бы получить информацию о том механизме, с помощью которого ливийские власти представят требуемые записи и документацию и любые другие материалы, которые могут быть потребованы французским следственным судьей, а также о том, где и когда ливийские власти намереваются сделать это;

с) правительства соответствующих государств хотели бы также знать о времени, месте и условиях выдачи ливийскими властями двух обвиняемых и передачи требуемой информации и доказательств, а также получить информацию о конкретных мерах, которые ливийское правительство намеревается принять, чтобы положить конец поддержке терроризма во всех его формах;

д) три правительства не имеют возражений против передачи подозреваемых лиц и требуемой информации через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в соответствии с пунктом 4 резолюции 731 (1992);

е) три правительства считают, что их требования, высказаны ясно и четко и что они не требуют дальнейшего разъяснения;

ф) что касается вопроса о компенсации, то три государства стремятся получить от Ливийской Арабской Джамахирии гарантии в отношении ее ответственности в этой связи.

3. После консультаций с ливийскими властями Генеральный секретарь вновь направил заместителя Генерального секретаря Василия Сафрончука в Триполи, чтобы вручить полковнику Каддафи второе послание, в котором изложены вышеуказанные моменты, и просил ливийского руководителя представить ему точный и подробный ответ.

4. Первую встречу с полковником Каддафи г-н Сафрончук имел 24 февраля 1992 года. Затем, 25 февраля он прибыл в Женеву, чтобы сообщить Генеральному секретарю о реакции полковника Каддафи на его послание. После этого он вернулся в Ливийскую Арабскую Джамахирию и вновь встретился с полковником Каддафи 27 февраля. В ходе этих двух встреч глава ливийского государства указал на следующие моменты:

а) имеются конституционные препятствия, не позволяющие, чтобы полковник Каддафи или ливийская администрация выдали ливийских граждан для суда зарубежным государствам, если не заключен договор о выдаче;

б) он может обратиться через народный комитет с призывом к ливийскому народу, в результате чего эти препятствия могут быть сняты. Он не указал, сколько времени потребуется для преодоления существующих конституционных препятствий;

с) как только конституционные проблемы будут решены, Ливийская Арабская Джамахирия, возможно, положительно отнеслась бы к тому, чтобы считать Францию возможным местом суда над ливийскими гражданами; однако Франция не просила, чтобы какие-либо подозреваемые лица были выданы ей для суда над ними;

д) хотя ливийские власти не могут в принудительном порядке выдать подозреваемых лиц для суда в каком-либо зарубежном государстве, подозреваемые имеют право сами отдать себя в руки их правосудия добровольно, и правительство Ливийской Арабской Джамахирии не имеет намерений препятствовать им в этом;

e) возможность выдачи подозреваемых властям третьих стран для суда может быть рассмотрена. В этой связи ливийский руководитель упомянул Мальту или любую арабскую страну;

f) улучшение двусторонних отношений между Ливийской Арабской Джамахирией и Соединенными Штатами могло бы сделать возможным выдачу обоим подозреваемых властям Соединенных Штатов Америки;

g) Ливийская Арабская Джамахирия готова всячески сотрудничать с целью положить конец террористической деятельности и разорвать свои связи со всеми группами и организациями, направляющими свои действия против ни в чем не повинных гражданских лиц. Она не позволит никоим образом прямо или косвенно использовать свою территорию, граждан и организации для осуществления террористических актов. Она готова применять самые суровые меры наказания в отношении любых лиц в случае доказанности их причастности к таким актам;

h) преждевременно обсуждать вопрос о компенсации, которая может быть присуждена только решением гражданского суда. Однако Ливийская Арабская Джамахирия гарантирует выплату компенсации, присужденной в связи с ответственностью ее подозреваемых граждан, если они будут не способны выплатить ее сами;

i) Ливийская Арабская Джамахирия согласна выполнить требование Франции. В целях удовлетворения этих требований Ливийская Арабская Джамахирия согласна действовать в соответствии с предложением Франции о том, чтобы в Ливийскую Арабскую Джамахирию прибыл судья для проведения следствия по этому делу таким образом, как он может счесть нужным. Она согласна предоставить французскому судье копию протоколов расследования, проводившегося ливийским судьей;

j) секретарь народного бюро по внешним связям и международному сотрудничеству Ливийской Арабской Джамахирии г-н Ибрагим М. Бишари направил 27 февраля 1992 года письмо Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, в котором вновь указываются некоторые из этих моментов (см. приложение I). 2 марта 1992 года Генеральный секретарь получил второе письмо от секретаря (см. приложение II, дополнение).

5. 26 февраля, находясь в Женеве, Генеральный секретарь встретился со специальным представителем полковника Каддафи, руководителем ливийской разведки, г-ном Юсефом Дебри, с которым он вновь рассмотрел данную ситуацию во всех ее аспектах.

6. На основании вышеизложенного очевидно, что, хотя резолюция 731 (1992) пока еще не соблюдается полностью, за время, прошедшее с момента представления предыдущего доклада Генерального секретаря от 11 февраля 1992 года 1/, позиция ливийских властей претерпела определенную эволюцию. Совет Безопасности, возможно, пожелает учесть этот момент при принятии решений относительно своих дальнейших действий.

Примечания

Приложение I

[Подлинный текст на арабском языке]

Письмо секретаря народного бюро по внешним связям
и международному сотрудничеству Ливийской Арабской
Джамахирии от 27 февраля 1992 года на имя
Генерального секретаря

Руководствуясь принципом соблюдения Великой Джамахирией норм международного права и уважения положений Устава Организации Объединенных Наций,

желая оказать содействие в деле установления международного мира и безопасности, укрепить дружественные отношения между государствами, обеспечить стабильность в международных отношениях, осудить все виды угрозы силой или ее применения и осудить международный терроризм,

стремясь к тесному сотрудничеству с Организацией Объединенных Наций и ее Генеральным секретарем и руководствуясь пактами о правах человека и нормами, касающимися права на рассмотрение дела справедливым и беспристрастным судом в качестве одной из основных гарантий правосудия,

сознавая роль, которую призван играть Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, и стремясь продемонстрировать свою искренность в деле выполнения своих международных обязательств,

Джамахирия, несмотря на все технические, правовые и судебнопроцессуальные трудности, обусловленные ее национальным законодательством, международными соглашениями, принципами суверенитета и Уставом Организации Объединенных Наций, которым, по нашему мнению, резолюция 731 (1992) Совета Безопасности противоречит, тем не менее заявляет о своей полной готовности сотрудничать с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и содействовать выполнению задачи, возложенной на него в соответствии с пунктом 4 резолюции 731 (1992) Совета Безопасности.

С этой целью Джамахирия предлагает следующий механизм:

1. Она не возражает в принципе против передачи двух подозреваемых Отделению Программы развития Организации Объединенных Наций в Триполи для допроса.

2. Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций следует предпринять меры в целях образования юридического комитета, состоящего из судей, честность и беспристрастность которых проверены на деле, с тем чтобы расследовать факты, убедиться в том, являются ли достаточно обоснованными обвинения, выдвинутые против двух подозреваемых, и провести всестороннее расследование.

3. Если для Генерального секретаря Организации Объединенных Наций станет очевидным, что обвинение является вполне обоснованным, Джамахирия не будет противодействовать передаче обоим подозреваемых, под его личным контролем, третьей стороне, при том понимании, что они не должны передаваться еще раз.

4. Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций следует приложить усилия в целях предоставления всех правовых и судебных гарантий проведения справедливого и беспристрастного судебного разбирательства на основе положений Международного билля о правах человека и принципов международного права.

В отношении просьбы Франции

Ливия соглашается удовлетворить просьбы Франции. В качестве средства выполнения этих просьб Джамахирия соглашается предпринять соответствующие меры в связи с французским предложением о том, чтобы в Ливию прибыл магистрат для расследования дела так, как он считает нужным. Она соглашается предоставить французскому магистрату копию протоколов расследования, проведенного ливийским судьей.

В отношении вопроса о терроризме

Джамахирия заявляет о том, что она решительно осуждает акты терроризма во всех их формах, независимо от того, кем бы они ни совершались, и отвергает утверждения, касающиеся ее участия в каких-либо террористических актах. В этой связи она готова предпринять следующее:

1. Джамахирия, отвергая это обвинение, не возражает против проведения Генеральным секретарем или его представителем расследования фактов в Джамахирии, с тем чтобы опровергнуть или подтвердить его. Джамахирия обязуется предоставить все услуги и информацию, в которых у Генерального секретаря или его представителя может возникнуть необходимость в связи с выяснением истины. Джамахирия считает, что можно выработать соглашение - или двусторонние или многосторонние соглашения, - определяющие пути и средства, необходимые для ликвидации международного терроризма, и она готова вступить в двусторонние или многосторонние переговоры с этой целью.

2. Ливия заявляет о своей готовности сотрудничать в рамках любого мероприятия, осуществление которого может привести к пресечению террористической деятельности, и порвать свои отношения со всеми группами и организациями, деятельность которых направлена против ни в чем не повинных гражданских лиц.

3. Ливия ни при каких обстоятельствах не допустит использования своей территории, своих граждан или своих учреждений для осуществления, прямо или косвенно, каких-либо террористических актов, и она готова предусмотреть строжайшие меры наказания в отношении тех лиц, участие которых в такого рода актах может быть доказано.

4. Ливия обязуется уважать национальный выбор всех государств и строить свои отношения на основе взаимного уважения и невмешательства во внутренние дела.

Предложения, содержащиеся в настоящем проекте, имеют обязательный характер для Ливии при условии их принятия другой стороной. Достиженные результаты, какими бы они ни оказались, должны иметь обязательный характер для всех; в отношениях между двумя сторонами должна открыться новая глава; должна прекратиться политика государственного терроризма против Ливии; должны прекратиться угрозы и провокации против нее; должны гарантироваться ее территориальная неприкосновенность, ее суверенитет и неприкосновенность ее территориальных вод; должен прекратиться экономический бойкот; должен уважаться ее политический выбор; и ее название должно, наконец, быть вычеркнуто из списка стран, причастных к терроризму.

В отношении компенсации

Несмотря на тот факт, что обсуждение вопроса о компенсации является преждевременным, поскольку оно будет иметь место лишь после вынесения решения по гражданскому иску на основании решения по уголовному делу, Ливия гарантирует выплату любой компенсации, которую, возможно, будут обязаны выплатить два подозреваемых, являющиеся ее гражданами, в том случае, если они окажутся неплатежеспособными.

Джамахирия обращает особое внимание Генерального секретаря и Совета Безопасности на то, что все стороны должны вносить свой вклад в дело сотрудничества, а не только одна сторона. На сегодняшний день, несмотря на все свое стремление к сотрудничеству, которое Джамахирия проявляет и демонстрирует на практике, три соответствующих государства не отреагировали на ее законную просьбу к ним представить ей материалы расследования, на основании которых эти стороны позволяют себе выдвигать обвинения против двух подозреваемых. Выражая свое сожаление в связи с отсутствием у этих сторон стремления к сотрудничеству, она просит Вас и Совет обратиться к ним с соответствующим ходатайством.

В заключение Джамахирия с удовлетворением отмечает Вашу роль и приветствует Ваш вклад и еще раз заявляет о своей готовности сотрудничать таким образом, чтобы обеспечить успех Ваших усилий.

Ибрагим М. БИШАРИ
Секретарь Народного бюро
по внешним связям и международному
сотрудничеству

Приложение II

[Подлинный текст на арабском языке]

Письмо Постоянного представителя Ливийской Арабской Джамахирии
при Организации Объединенных Наций от 2 марта 1992 года на имя
Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить Вам текст письма г-на Ибрагима
М. Бишари, Секретаря Народного бюро по внешним связям и международному
сотрудничеству, направленного на Ваше имя.

Али Ахмед ЭЛЬ-ХУДЕЙРИ
Постоянный представитель

ДобавлениеПисьмо Секретаря Народного бюро по внешним связям и международному сотрудничеству Ливийской Арабской Джамахирии на имя Генерального секретаря

С тех пор как было объявлено о том, что два гражданина Ливии подозреваются в связи с прискорбным инцидентом, происшедшим с самолетом авиакомпании Пан-Америкэн, выполнявшим рейс № 103, - в результате которого пострадали невинные люди, в связи с чем я, как и ранее, могу лишь выразить свое глубокое прискорбие, - народные власти Джамахирии приняли меры, предусмотренные в таких случаях законодательством и международными пактами. Однако Соединенное Королевство и Соединенные Штаты обратились к компетентным ливийским властям с просьбой о выдаче двух ливийских граждан для предания их суду в своих странах; эти страны, несмотря на предложения компетентных властей Джамахирии, продолжают настаивать на выдаче этих лиц, отклоняя все иные предложения, в нарушение нашего внутреннего законодательства и международных норм и обычаев.

Как Вам известно, Соединенное Королевство и Соединенные Штаты созвали заседание Совета Безопасности в связи с этой прискорбной авиакатастрофой и добились принятия Советом резолюции, в которой Джамахирию настоятельно призывают удовлетворить просьбы в связи с соответствующими правовыми процедурами. После принятия этой резолюции Джамахирия объявила, что ею будут приняты меры с учетом ее суверенных прав и в духе законности, и предприняла практические шаги для осуществления этой резолюции в том, что касается проведения судебного расследования.

В этой связи я хотел бы отметить, что Джамахирия, являющаяся государством - членом Организации Объединенных Наций, не отвергает процедуру выдачи как таковую. Однако национальные институты Джамахирии, как административные, так и судебные, столкнулись с препятствием правового характера, заключающимся в том, что по ливийскому законодательству, действующему уже более 30 лет, выдача ливийских граждан запрещается. Такое законодательство никоим образом не противоречит всем другим существующим в мире правовым системам. Компетентные власти Джамахирии могли бы удовлетворить просьбы вышеуказанных государств только путем нарушения внутреннего законодательства, что является недопустимым в любом цивилизованном государстве, являющемся членом Организации Объединенных Наций. Проблема заключается именно в этом, и, как Вы видите, она носит правовой, а отнюдь не политический характер. Ливийские власти не могут обойти такое препятствие правового характера, равно как и пойти на нарушение прав граждан, находящихся под защитой закона.

Как Вам известно, Соединенное Королевство и Соединенные Штаты угрожают созвать в ближайшее время еще одно заседание Совета Безопасности, на котором они будут добиваться принятия еще одной резолюции по этому же вопросу. Нет сомнений в том, что созыв такого заседания и принятие резолюции, какой бы характер она ни носила, ничего не изменят. Указанное выше препятствие

правового характера будет оставаться, и его невозможно устранить решением Совета Безопасности, независимо от того, будет ли оно принято в форме рекомендации или имеющей обязательную силу резолюции. Принятие подобной резолюции было бы лишено какого-либо смысла из-за невозможности ее осуществления в свете действующего национального законодательства и международных норм и обычаев, хотя компетентные власти и заявляют, что они не возражают против выдачи подозреваемых лиц или предания их суду в любом месте.

Я обращаюсь к Вам с этим письмом, с тем чтобы обрисовать Вам реально существующую правовую ситуацию. Вместе с тем я хотел бы отметить, что этот вопрос должен решаться в рамках законности, а не каким-либо иным способом и что попытки обойти закон, даже с помощью резолюций, имеющих обязательную силу или носящих рекомендательный характер, представляются неконструктивными и неоправданными, поскольку никто преднамеренно не чинит в этом вопросе каких-либо препятствий. Препятствия ставит скорее само право, и представляется нецелесообразным пытаться воздействовать на законодательство путем принятия резолюций Советом Безопасности или каким-либо иным органом.

Ибрагим М. БИШАРИ
Секретарь Народного бюро по
внешним связям и международному
сотрудничеству
